

13 Goal: pp.109-111

[Source: “Pattern of Life” (class), IIP, Los Angeles, February-April, 1954 (Editor’s Reels #1 and #2). “Why Are We Nervous?” (class), IIP, Los Angeles, October, 1958 (Editor’s Reels #7 and #8). Untitled, NOIA, (Editor’s Reel #4).

This piece is composed of fragments which deal with the topic “goal.” The headings signal the beginning of a different facet of this complex concept. These fragments were excerpted by the editor from five different audio tapes. Therefore, this piece may appear to be disjointed. The fault lies not with Sicher but is a consequence of extracting these materials out of their original context. This extraction of all of her references to goal was done in an attempt to make it easier for the reader to perceive Sicher’s view of this fundamental Adlerian concept.]

音源：「パターン・オブ・ライフ」IIP, ロサンジェルス、1954年2月～4月の授業（編集者のテープ#1と#2）。「なぜ私たちはナーバスなのか？」IIP, ロサンジェルス、1958年10月の授業（編集者のテープ#7と#8）。「無題」NOIA（編集者のテープ#4）。

本章を構成するのは「目標」を話題とした断片群である。見出しによって、この複雑な概念の異なる側面の始まりを示す。5本の音声テープから編集者が抜き出した。そのため本章は脈絡を欠いているようにみえるかもしれない。これはジッヒャーのせいではなく、もとの文脈から抜粋したためである。ジッヒャーが目標について言及したものをすべてを抜き出し、アドラー心理学の基本概念に関するジッヒャーの見解を読者が容易に理解できるように試みている。

【資料1】

Early Childhood 小さな子どものとき（の目標）

All problems in life start in early childhood because infants are unable to understand or to link one thing to another. Humans at birth are the most ill-prepared of all animals for survival. The human child is born very **helpless**, remains that way for a much longer time than any other animal, and is totally dependent on help from the outside for survival. The organ systems such as the circulatory, the digestive, and the respiratory are developed to some degree. In the first year and a half, however, if the child is hungry, it has to wait until someone gives it a bottle; if wet, it has to wait until someone is willing to change it. Although the infant is not

completely helpless, it is physically *powerless* for a long time while it learns and develops.

すべての問題は小さな子どもの頃に始まります。なぜなら乳児は理解することや、ひとつのことを他のことと関連づけることができないからです。生まれたばかりのヒトは生存のための準備が最も整っていない動物です。ヒトの子どもはとても無力で生まれてきて、その状態は他のどの動物よりも長く続きますし、生き残るために外部からの助けに頼りきっています。循環器、消化器、呼吸器などの器官は、ある程度発達しています。ですが最初の1年半、子どもはおなかが空いたら、誰かが哺乳びんを持って来てくれるまで待たなくてはなりません。おむつが濡れたら、誰かが替えてくれるのを待たなくてはなりません。乳児は「100%」助けが要るわけではありませんが、学習し発達するまでの長期間、身体的に無力です。

This situation is difficult for both the child and the parents because the infant is born with a neurologically unfinished brain. *The lower brain, or brainstem*, which is neurologically complete, contains *the central structures which control the emotions*. The connections between these centers for the emotions and *the cortex* (the more conscious part of the brain) are not fully developed, however. Millions of impressions come through the sense organs and stored in this lower brain. But because the connections to the cortex are undeveloped, the information (impressions) does not get fully processed. Infants are bombarded by stimuli; for example, they can experience pain, cold, bright lights, rough hands and loud noises. But their brains are not yet ready to add meaning to the stimuli.

この状況は子どもにとっても親にとっても困難なものです。なぜなら乳児は神経学的に未完成の脳をもって生まれてくるからです。*脳の下部、脳幹*は、神経学的に完成しており、*感情を制御する中枢（神経）組織*があります。しかしながら、感情に関わる中枢神経と（*大脳）皮質（脳のもっと意識的な部分）*との連絡は十分に発達していません。何百万もの印象が感覚器官から入ってきてこの脳の下部に蓄えられます。ですが（*大脳）皮質*との連絡が未発達なので、情報（印象）が十分に処理されません。乳児は刺激に曝されます。たとえば痛み、寒さ、眩しさ、乱暴な扱い、大きな音を経験します。が、彼らの脳は刺激に意味を与える準備ができていません。

乳児の脳の状態
【資料2】

The infants are capable of distinguishing pleasant or unpleasant experiences, yet they have no other way of responding to unpleasantness than to cry or to move their bodies. This does not prove to be a very satisfactory response because the caretaking grown-ups¹ do not always understand the message. Tragically, the grown-ups have completely forgotten what was unpleasant for them as infants. For that reason they may do many unpleasant things to their own children. For instance, generally, infants are afraid of noises as they tend to be irritated by them. They also have great difficulty with their equilibrium so that unstable supports cause them to feel insecure.

乳児は、快と不快の経験を区別することはできますが、不快なことに対して泣くか身体を動かすか以外の反応の仕方を知りません。お世話をする大人がいつもメッセージを理解するとは限りませんから、これでは十分な反応とは言えません。痛ましいことに、大人たちは彼らが乳児だったころに何が不快だったかを完全に忘れています。そのため彼らは自分の子どもたちに対してたくさん不快なことをします。たとえば、一般に、乳児は音の刺激に興奮しがちで、音を怖がります。また平衡をとるのがとても難しいので、しっかりと支えてあげないと不安になります。

¹Sicher made a clear distinction between the words “grown-up” and “adult.” A grown-up is a person physically mature with no implication for psychological maturity. An adult is a psychologically mature grown-up.

ジッヒャーは「大人」と「成人」という言葉をはっきり区別しています。「大人」は身体的に成熟した人で、そこに精神的に成熟しているという意味は含みません。「成人」は精神的に成熟した大人です。

乳児は脳幹部と大脳皮質とのコネクションが未発達な故に

- ・ 出来事の意味を理解できない
 - ・ 快と不快はわかるのだけれども
 - ・ 対処行動の選択肢が少ない
- 大人にその対処行動が理解できない場合が多々ある

This experience being more or less dependent upon something outside of themselves. Grown-ups become easily overrated in appearing capable of doing all the things the child cannot do. Whatever happens to this child comes from the outside, consequently, these grown-up people become very desirable and at the same time, completely overwhelming to the infant.

この経験は、子どもが何か外部のものに多かれ少なかれ依存するということです。大人は子どもができないことも何でもできるように見えるので、簡単に過大評価されます。すべての出来事は外部からもたらされるので、その結果、乳児にとって大人はとても立派であるとともに、とてもかなわないものとなります。

乳児から見た世界、乳児から見た大人

Slowly, with growth, the child begins to understand, to put two and two together making it at times, five. People are not born with the knowledge that two and two are four; they think that two and two can make five, or three, or twenty-seven, because they misinterpret, misunderstand. They cannot know the exact meaning of what is happening to their surroundings or to them. They come, therefore, to mistaken conclusions.

ゆっくり成長していくうちに、子どもは2と2を合わせるとときどき5になるのだ、と理解し始めます。ヒトは2たす2は4だという知識をもって生まれません。間違っって解釈したり間違っって理解するので、2たす2は5、あるいは3、あるいは27になると考えます。彼らは周囲や自分に何が起きているのか、正確な意味を知ることができません。そうして間違っった結論に至ります。

間違っった結論に至る

To be grown-up mean to the child not to have to wait until someone comes, to be just as powerful as the grown-ups. Thus, the child gets the idea of “grown-upness,” of something that the child considers **adequate**. Children are not wise enough to realize how inadequate grown-ups are, but they perceive their own inadequacy by comparison. **Thus, their goal is to be as adequate and powerful as the grown-ups.**

子どもにとって大人になることとは、誰かが来てくれるまで待っている必要がないこと、大人と同じように力を持つことを意味します。こうして、子どもは何かじゅうぶんなもの

して「大人であること」というアイデアを得ます。子どもたちは大人がどれほど不十分かが分かるほど賢くないので、ただ彼ら自身の不十分さと比較して考えます。このように子どもは、大人のようにじゅうぶんになり力をもつことを目標にします。

間違った結論から目標を定める

Adequate: satisfactory or acceptable in quality or quantity

適切な、妥当な、十分な

十分な能力のある、適任の

Inadequacy: 不十分、不完全

不適當、無力、無能

【資料3】

【資料4】